

First Mass of the Commemoration of All Souls

Introit

4 Esdras 2:34-35 ETERNAL REST grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. **Psalm 64:2-3** To Thee we owe our hymn of praise, O God, in Zion, and to Thee must vows be fulfilled in Jerusalem: hear my prayer, to Thee all flesh must come. **4 Esdras 2:34-35** Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them.

Ant. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. **Ps.** Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. **Ant.** Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis.

Kyrie

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Christ, have mercy. Christ, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Christe, eléison. Christe, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

Collect

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray:

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through pious supplications, they may obtain that pardon, which they have always desired: who lives and reigns with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, for all ages of ages. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus:

Fidélium, Deus, ómnium Córditor et Redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatió nibus consequántur: qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Lesson

1 Corinthians 15:51-57 Brethren: behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet: for the trumpet shall sound, and the dead shall rise incorruptible and we shall be changed. For this corruptible body must put on incorruption, and this mortal body must put on immortality. But when this mortal body put on immortality, then shall come to pass the word that is written: "Death is swallowed up in victory! O death, where is your victory? O death, where is your sting?" Now the sting of death is sin, and the power of sin is the Law. But thanks be to God who has given us the victory through our Lord Jesus Christ.

Fratres: ecce, mystérium vobis dico: omnes quidem resurgámus, sed non omnes immutábitur. In moménto, in ictu óculi, in novíssima tuba: canet enim tuba, et mórtui resúrgerent incorrúpti: et nos immutábitur. Opórtet enim corruptibile hoc induere incorruptiónem: et mortále hoc indüere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: "Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi est, mors, stímulus tuus?" Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

R. Thanks be to God.

R. Deo grátias.

Gradual

4 Esdras 2:34-35 Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. **Ps. 111:7** The just man shall be in everlasting remembrance: an evil report he shall not fear.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. **Ps.** In memória ætérra erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Tract

O Lord, absolve the souls of all the faithful departed from every bond of sin: and by the help of Thy grace may they be worthy to escape the sentence of vengeance, and to enjoy all the beatitude of the light eternal.

Sequence

Dreaded day, that day of ire, when the world shall melt in fire: told by Sibyl and David's lyre. Fright men's hearts shall rudely shift, as the Judge through gleaming rift comes each soul to closely sift.

Then the trumpet's shrill refrain piercing tombs by hill and plain, souls to judgment shall arraign. Death and nature stand aghast, as the bodies rising fast, hie to hear the sentence passed. Then, before Him shall be placed, that whereon the verdict's based, book wherein each deed is traced. When the Judge His seat shall gain, all that's hidden shall be plain: nothing shall unjudged remain.

Wretched man, what can I plead? Whom to ask to intercede, when the just much mercy need? Thou, O awe-inspiring Lord, saving even when unimplored, save me, mercy's fount adored.

O sweet Jesus, mindful be, that Thou came on earth for me: cast me not from Thee this day. Seeking me Thy strength was spent, ransoming Thy limbs were rent: is this toil to no intent? Thou, awarding pains condign, mercy's ear to me incline ere the reckoning Thou assign.

I, felon-like, my lot bewail: suffused cheeks my shame unveil: O God, let my prayer prevail. Mary's soul Thou fashioned white, and did to heaven the thief invite: hope in me these now excite. Prayers of mine in vain ascend: Thou are good and will forefend, in quenchless fire my life to end.

When the cursed by shame oppressed, enter flames at Thy behest, call me then to join the blessed. Place amid Thy sheep accord, keep me from the tainted horde: set me in Thy sight, O Lord. Prostrate, suppliant, now no more, unrepenting as of yore: save me dying, I implore.

Mournful day that day of sighs, when from dust shall man arise stained with guilt his doom to know. Mercy, Lord, on him bestow: Jesus, kind, Thy souls release, led them thence to realms of peace. Amen.

Gospel

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

V. A continuation of the holy Gospel according to John.

R. Glory be to Thee, O Lord.

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium ab omni vínculo delictórum: et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis, et lucis æternæ beatitúdine pérfrui.

Dies iræ, dies illa, solvet sæclum in favílla: teste David cum Sibýlla. Quantus tremor est futúrus, quando iudex est ventúrus cuncta stricte discussúrus.

Tuba mirum spargens sonum per sepúlcrá regiónum, coget omnes ante thronum. Mors stupébit et natúra, cum resúrget creatúra, iudicánti responsúra. Liber scriptus proferétur, in quo totum continétur, unde mundus iudicétur. Iudex ergo cum sedébit, quidquid latet, apparebit: nil inúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus? Quem patrónum rogatúrus, cum vix justus sit secúrus? Rex treméndæ majestátis, qui salvándos salvas gratis, salva me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ: ne me perdas illa die. Quærens me, sedísti lassus: redemísti Crucem passus: tantus labor non sit cassus? Juste iudex ultiónis, donum fac remissiónis ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus: supplicánti parce, Deus. Qui Mariám absolvísti, et latrónem exaudísti: mihi quoque spem dedísti. Preces meæ non sunt dignæ: sed tu bonus fac benígne, ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta, et ab hædis me seqúestra, státuens in parte dextra. Confutátis maledíctis, flammis ácribus addíctis: voca me cum benedíctis. Oro supplex et acclínis, cor contrítum quasi cinis: gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa, qua resúrget ex favílla iudicándus homo reus. Huic ergo parce, Deus: pie Jesu Dómine, dona eis réquiem. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Sequéntia sancti Evangélíi secúndum Joánnem.

R. Glória tibi, Dómine.

V. Eternal rest grant unto them, O Lord.
R. And let perpetual light shine upon them.
V. May they rest in peace

R. Amen.
V. May their souls and the souls of all the faithful departed through
the mercy of God reset in peace.
R. Amen.

V. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.
R. Et lux perpétua lúceat eis.
V. Requiéscant in pace.
R. Amen.
V. Ánimæ eórum et ánimæ ómnium Fidélium
defunctorum per misericórdiam Dei
requiéscant in pace.
R. Amen.

John 5:25-29 At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews:
"Amen, amen, I say to you, the hour is coming, and now is here,
when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those who
hear shall live. For as the Father has life in Himself, even so He has
given to the Son also to have life in Himself: and He has granted
Him power to render judgment, because He is Son of Man. Do not
wonder at this, for the hour is coming in which all who are in the
tombs shall hear the voice of the Son of God. And they who have
done good shall come forth unto resurrection of life: but they who
have done evil unto resurrection of judgment."

R. Praise be to Thee, O Christ.

Offertory

V. The Lord be with you.
R. And with thy spirit.
Let us pray:

O Lord, Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the
faithful departed from the pains of hell and the deep pit: deliver
them from the lion’s mouth, that hell engulf them not, nor they fall
into darkness, but that Michael, the holy standard-bearer, bring them
into the holy light which Thou once promised to Abraham and his
seed.
We offer Thee, O Lord, sacrifices and prayers of praise: accept them
for those souls whom we this day commemorate: grant them, O
Lord, to pass from death to the life which Thou once promised to
Abraham and his seed.

Preface

V. The Lord be with you.
R. And with thy spirit.
V. Lift up your hearts.
R. We lift them up to the Lord.
V. Let us give thanks to the Lord our God.
R. It is right and just.

It is truly right and just, right and for our salvation, that we should at
all times, and in all places, give thanks unto Thee: O holy Lord,
Father almighty, and everlasting God: through Christ our Lord. In
whom the hope of a blessed resurrection has shone forth unto us: so
that those who are saddened by the certain lot of dying, may be
consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy
faithful people, O Lord, life is changed, not taken away: and when
the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling
place is being prepared in the heavens. And therefore with Angels
and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the

In illo témpore: dixit Jesus turbis Judæórum:
"Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et
nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii
Dei: et qui áudierint, vivent. Sicut enim Pater
habet vitam in semetípso, sic dedit et Filio
habére vitam in semetípso: et potestátem dedit
ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est.
Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua
omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem
Filii Dei: et procédent, qui bona fecerunt, in
resurrectiónem vitæ: qui vero mala egérunt, in
resurrectiónem judícii."

R. Laus tibi, Christe.

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.
Orémus:
Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera
ánimas ómnium fidélium defunctorum de
pœnis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de
ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant
in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël
repræséntet eas in lucem sanctam: quam olim
Abrahæ promísisti et sémini ejus.
Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis
offérimus: tu súscipe pro animábus illis,
quarum hódie memóriam fácimus: fac eas,
Dómine, de morte transíre ad vitam: quam
olim Abrahæ promísisti et sémini ejus.

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.
V. Sursum corda.
R. Habémus ad Dóminum.
V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubique grátias ágere:
Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus: per Christum, Dóminum nostrum. In quo
nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit, ut,
quos contrístat certa moriéndi condício,
eódem consolétur futúræ immortalitátis
promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita
mutátur, non tóllitur: et, dissolúta terréstris
hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio
comparátur. Et ídeo cum Angelis et
Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus
cumque omni milítia cœléstis exércitus
hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine

hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Holy, holy, holy Lord God of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Lord's Prayer

Let us pray, instructed by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we are bold to say:

V. Our Father, who art in heaven. Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation:

R. But deliver us from evil.

Lamb of God

Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant them rest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant them rest.

Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant them eternal rest.

Preparation for Communion

V. Behold the Lamb of God: behold who takes away the sins of the world. Blessed are they who are called to the supper of the Lamb.

R. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof: say but the word, and my soul shall be healed.

R. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof: say but the word, and my soul shall be healed.

R. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof: say but the word, and my soul shall be healed.

Communion

May light eternal shine upon them, O Lord, with Thy Saints forever: for Thou are kind.

Postcommuion

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray:

May the prayer of Thy suppliants, O Lord, benefit the souls of Thy servants and handmaids, that Thou may deliver them from all sins

dicéntes:

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Orémus præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere:

V. Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

R. Sed líbera nos a malo.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem sempitérnám.

V. Ecce Agnus Dei: ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Lux ætérna líceat eis, Dómine, cum Sanctis tuis in æténum: quia pius es.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus:

Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus

and make them sharers in Thy redemption: who lives and reigns with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, for all ages of ages. Amen.

Conclusion

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

V. May they rest in peace.

R. Amen.

Rite of Absolution

R. Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day: when the heavens and earth shall be moved: when Thou shall come to judge the world by fire.

V. Fear and trembling have laid hold on me, and I fear exceedings because of the judgment and of the wrath to come.

R. When the heavens and earth shall be moved.

V. On that day, the day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great day and exceedingly bitter.

R. When Thou shall come to judge the world by fire.

V. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

R. Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day: when the heavens and earth shall be moved: when Thou shall come to judge the world by fire.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

V. Lead us not into temptation.

R. But deliver us from evil.

V. From the gate of hell.

R. Deliver their souls, O Lord.

V. May they rest in peace.

R. Amen.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto Thee.

V. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

Let us pray:

Absolve, O Lord, we beg of Thee, the souls of Thy servants and handmaidens from every bond of sin, that they may be raised up in the glory of the resurrection and live among Thy Saints and Elect. Through Christ our Lord.

R. Amen.

éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Requíescant in pace.

R. Amen.

R. Líbera me, Dómine, de morte ætéRNA, in die illa treménda: quando cæli movendi sunt et terra: dum veneris judicáre sæculum per ignem.

V. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit, atque ventura ira.

R. Quando cæli movendi sunt et terra.

V. Dies illa, dies iræ, calamitátis et misériæ: dies magna et amára valde.

R. Dum veneris judicáre sæculum per ignem.

V. Réquiem ætéRNam dona eis, Dómine, et lux perpétua líceat eis.

R. Líbera me, Dómine, de morte ætéRNA, in die illa treménda: quando cæli movendi sunt et terra: dum veneris judicáre sæculum per ignem.

Kýrie, eléison. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

V. Ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

V. A porta ínferi.

R. Érue, Dómine, ánimas eórum.

V. Requíescant in pace.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus:

Absólve, quæsumus, Dómine, ánimas famulórum famularúmque tuárum ab omni vínculo delictórum: ut, in resurrectiÓNis glória, inter Sanctos et electos tuos resuscitáti respírent. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.